

# Условия перевозки UPS

Ниже приведена действующая редакция на дату публикации настоящего Справочника. Последняя редакция, которая всегда должна применяться для новых отправок, доступна на [www.ups.com](http://www.ups.com) или может быть получена в офисе UPS.

## 1. Введение

- A. На основе настоящих Общих условий осуществления перевозок («Условия») компания UPS будет осуществлять транспортировку и/или организацию транспортировки грузов («грузы»). Детальная информация об услугах UPS приведена в действующей редакции Справочника по тарифам и услугам UPS («Справочник») и является дополнением к настоящим Условиям. Справочник содержит важную информацию об услугах UPS, полученную грузоотправителем и составляет неотъемлемую часть договора между UPS и грузоотправителем.
- B. В зависимости от того, в какой стране груз передается UPS для перевозки, термин «UPS» означает одну из перечисленных ниже компаний, которая, соответственно, является стороной по договору с грузоотправителем. Такая компания также является (первым) грузоперевозчиком для целей Конвенций, указанных в пункте C.
- В России: ООО «Юнайтед Парсел Сервис (РУС)»; 115114, Москва, Дербеневская наб., д. 7, стр. 4;
- В Беларуси: ИООО «Юнайтед Парсел Сервис (БИ УАИ)»; 220030, Минск, пер. Музыкальный, д. 3, комн. 1-4;
- В Казахстане: ТОО «Юнайтед Парсел Сервис (КАЗ)»; 050051, Алматы, ул. Луганского 6 «А»;
- В Украине: «Юкрэйзин Парсел Сервис»; 03151, Киев, ул. Молодогвардейская 20А;
- или контрагент, с которым у UPS заключен договор об оказании транспортных услуг. В последнем случае адрес и название контрагента указываются в дополнительном договоре, заключаемом между контрагентом и грузоотправителем.
- C. В случаях, когда при воздушной перевозке пункт назначения или промежуточный пункт находятся за пределами страны отправления, могут применяться положения Варшавской конвенции. Варшавская конвенция регулирует и в большинстве случаев ограничивает ответственность перевозчика в случае утраты, повреждения или задержки груза. (В целях настоящих Условий термин «Варшавская конвенция» означает: (i) Конвенцию для унификации некоторых правил, касающихся международных воздушных перевозок, подписанную в Варшаве 12 октября 1929 года или (ii) указанную Конвенцию с изменениями или дополнениями в форме протокола или дополнительной конвенции или (iii) Монреальскую конвенцию 1999 года, в зависимости от того, какая из них подлежит применению). Вопреки любому условию противоположного характера, международная дорожная перевозка может регулироваться положениями Конвенции о договоре международной дорожной перевозки грузов, подписанной в Женеве 19 мая 1956 года («КДПГ»).
- D. Перевозка груза может осуществляться через любые промежуточные остановочные пункты по усмотрению UPS. UPS вправе привлекать третьих лиц для предоставления услуг и выполнения условий договоров как от своего имени, так и от имени своих сотрудников, посредников и контрагентов, каждый из которых вправе пользоваться преимуществами настоящих Условий.
- E. В настоящих Условиях термин «накладная» (Waybill) означает стандартную транспортную/грузовую накладную UPS или ведомость о приеме груза, отправляемого в один и тот же день одному и тому же грузополучателю с указанием одного и того же вида сервиса. Все места грузов, оформленные по одной накладной, считаются одним грузом.

## 2. Пределы предоставляемых услуг

Если не достигнуто договоренности о предоставлении любых дополнительных услуг, и с учетом таких условий, услуги UPS ограничены приемом груза, грузовой перевозкой, таможенным оформлением, осуществляемым в случае необходимости, и доставкой груза. Грузоотправитель согласен с тем, что для целей транспортировки UPS объединяет его груз с грузами других грузоотправителей и что UPS может не отслеживать маршрут движения отдельных исходящих или входящих грузов по всем сортировочным центрам.

UPS не является организацией, осуществляющей перевозки транспортом общего пользования, и оставляет за собой право по своему собственному усмотрению отказать в перевозке любого груза, предлагаемого для перевозки.

## 3. Условия перевозки

Настоящий раздел определяет различные ограничения и условия, применяемые к транспортировке грузов UPS. Настоящий раздел также содержит разъяснения в отношении последствий предоставления грузоотправителем для перевозки грузов, не соответствующих настоящим требованиям.

### 3.1 Ограничения и условия предоставления услуг

Грузы должны соответствовать ограничениям, приведенным в пунктах (i) – (iv) ниже.

- (i) Вес места груза не должен превышать 31,5 килограммов (70 фунтов) или 70 килограммов (150 фунтов) (в зависимости от пункта отправления и назначения груза согласно Справочникам), размер груза не должен превышать 270 сантиметров (108 дюймов) по длине или в совокупности 419 сантиметров (165 дюймов) при измерении по длине и в объёме.
- (ii) Стоимость любого места груза не должна превышать эквивалента 5000 долларов США в местной валюте, рассчитываемого по действующему курсу центрального банка на дату получения груза («Эквивалент в местной валюте»), если Справочником не предусмотрено иное. В дополнение к этому условию, стоимость любых ювелирных украшений и часов, не являющихся бижутерией, не должна превышать Эквивалента 500 долларов США в местной валюте из расчета на одно место груза.
- (iii) Грузы не должны содержать любых запрещенных предметов, перечисленных в Справочнике, включая (без ограничения) предметы особой ценности (такие, как произведения искусства, антиквариат, драгоценные камни, марки, уникальные предметы, золото или серебро), деньги или оборотные документы (такие как чеки, векселя, облигации, сберегательные книжки, платежные карты с положительным балансом, свидетельства на акции или иные ценные бумаги), огнестрельное оружие и опасные вещества.
- (iv) Грузы не должны содержать товаров, способных создать угрозу жизни людей или животных или любым транспортным средствам или способным иным способом повлиять на другие товары, транспортируемые UPS, или нанести им ущерб, а также не должны содержать товаров, экспорт или импорт которых запрещен в соответствии с действующим законодательством.

Грузоотправитель должен точно и полно указать все данные, внесенные в накладную, и правильно указать контактную информацию грузоотправителя и грузополучателя. Грузоотправитель должен обеспечить надлежащую упаковку и маркировку мест груза, описание и классифицирование содержимого каждого места груза и приложение необходимой документации к каждому месту груза (в каждом отдельном случае) таким образом, чтобы они были пригодны для транспортировки и соответствовали требованиям Справочника и действующего законодательства. Кроме случаев, когда отправитель прямо указал в накладной или ином применяемом UPS перевозочном документе иной вид сервиса, грузы доставляются на условиях UPS Express (если такой вид сервиса доступен для выбранного пункта назначения), и все применимые сборы рассчитываются соответственно.

Грузоотправитель гарантирует, что все грузы, переданные для перевозки согласно настоящим условиям, соответствуют ограничениям, приведенным в пунктах (i) – (iv) выше и подготовлены с учетом требований безопасности самостоятельно (в случае, если отправитель является физическим лицом) или персоналом компании-отправителя, или иной стороной, передающей груз UPS, и были защищены от несанкционированного доступа во время их подготовки, хранения и доставки в UPS. UPS полагается на эту гарантию, принимая любые грузы для транспортировки. Любые иные грузы к транспортировке не принимаются.

- 3.2. При перевозке скоропортящихся и термочувствительных грузов предполагается согласие грузоотправителя с тем, что транспортировка производится на его риск. UPS не принимает особых мер для транспортировки таких грузов.

### 3.3. Отказ в перевозке и ее приостановление

- (i) Если UPS становится известно, что груз не соответствует любому из указанных выше ограничений или условий, или, что размер наложенного платежа (COD), указанный в COD накладной, превышает лимиты, установленные в п. 8, UPS может отказать в транспортировке соответствующего места груза (или любого груза, частью которого он является), а если перевозка уже осуществляется, UPS вправе приостановить перевозку и задержать груз до поступления инструкций от грузоотправителя.
- (ii) UPS также вправе приостановить перевозку, если доставка согласованному грузополучателю не может быть осуществлена, если грузополучатель отказывается принять груз, если UPS не может осуществить доставку в связи с предоставлением неверного адреса (при условии, что UPS использовало все разумные способы для выяснения правильного адреса) или вследствие того, что правильный адрес находится в стране, отличной от страны, указанной на месте груза или в накладной, или если при доставке груза UPS не может получить причитающиеся с грузополучателя суммы.
- (iii) В тех случаях, когда UPS имеет право приостановить перевозку груза, оно также вправе вернуть груз грузоотправителю по своему усмотрению.

- 3.4. Грузоотправитель должен оплатить и возместить UPS все понесенные разумные затраты и расходы (включая стоимость хранения), любые убытки, налоги и таможенные сборы, которые UPS может понести, и все предъявленные UPS претензии (i) в связи с несоответствием груза любому из ограничений, требований или заявлений, установленных в пункте 3.1 выше, (ii) из-за любого отказа или приостановления

перевозки, или возврата UPS груза (или его части), которые допускаются в соответствии с настоящим пунктом 3, или (iii) из-за любого нарушения грузоотправителем настоящих Условий [Back translation: of a failure by the shipper to comply with these terms]. В случае возврата груза (или его части), грузоотправитель также несет ответственность за оплату стоимости перевозки и всех применимых сборов, рассчитываемых в соответствии с действующими тарифами UPS.

- 3.5 Если грузоотправитель передает UPS груз, который не соответствует любому ограничению или условию, приведенному в параграфе 3.1. выше, без ясно выраженного письменного согласия UPS, UPS не возмещает любые возникшие каким-либо образом убытки, которые грузоотправитель может понести в связи с перевозкой UPS такого груза, и, в случае приостановления UPS перевозки по основанию, предусмотренному настоящими Условиями, грузоотправитель не вправе претендовать на любое возмещение оплаченной им стоимости перевозки. UPS может предъявлять иск в отношении такого несоответствия груза.
- 3.6 Если, приостановив перевозку груза в соответствии с указанными положениями, UPS в течение разумного периода времени не получает указаний грузоотправителя по распоряжению грузом или не в состоянии установить грузоотправителя или любое иное лицо, уполномоченное распоряжаться грузом (при необходимости путем вскрытия груза), UPS уполномочено по своему собственному усмотрению уничтожить или продать соответствующий груз. Выручка от продажи направляется, в первую очередь, на оплату сборов, издержек или расходов (включая проценты), возникших в связи с грузом или иным образом в интересах грузоотправителя. Любая оставшаяся сумма удерживается до получения дальнейших указаний грузоотправителя.
- 3.7 За исключением случаев, когда это запрещено законом, [Back translation: Unless prohibited by law] UPS вправе, но не обязано, в любое время открывать и проверять содержимое любого груза, переданного ему для транспортировки, или исследовать его посредством рентгеновского аппарата.

#### 4. Таможенное оформление

Когда груз требует таможенного оформления, грузоотправитель обязан предоставить, или обеспечить предоставление грузополучателем UPS полной и точной документации для этой цели, а UPS действует от имени, за счет и на риск грузоотправителя или грузополучателя при проведении таможенного оформления, если грузоотправитель не распорядился иначе. Если пункт отправления и пункт назначения груза находятся в пределах одной таможенной территории, UPS проводит таможенное оформление только на основании соответствующего поручения. Грузоотправитель также соглашается с тем, что UPS может выступать в качестве грузополучателя с единственной целью назначения таможенного брокера для проведения таможенного оформления, в той мере, в какой это разрешено законом.

#### 5. Оплата

- 5.1 Тарифы за перевозку и другие услуги определены в Справочнике, и, в случае, если они не уплачиваются до отправления груза, должны быть уплачены в течение 7 дней после получения счета или в такой иной период, который будет в письменной форме согласован грузоотправителем и UPS. UPS вправе проверять фактический и/или объемный вес грузов, и в случае превышения по сравнению с заявленным весом, выставлять счета на основе действительного веса. Если не предусмотрено иного, для целей рассматриваемого вопроса счет будет считаться полученным через три рабочих дня после даты его выставления.
- 5.2 Если (а) требуется, чтобы UPS уплатило какие-либо налоги, пошлины или сборы от имени грузоотправителя, грузополучателя или третьей стороны, (в) выбранный способ оплаты указывает на то, что грузополучатель или третья сторона должны произвести любые платежи, или (с) любые налоги, пошлины, неустойки, сборы или расходы, наложенные правомерно или неправомерно государственными органами, или понесенные UPS в результате любых обстоятельств, включая непредставление грузоотправителем или грузополучателем правильной информации и документации, либо любых разрешений или лицензий, требуемых в связи с перевозкой, грузоотправитель будет нести солидарную с грузополучателем и третьим лицом и самостоятельную ответственность за оплату таких сумм. В каждом случае, когда выбранный способ оплаты предусматривает направление счета на оплату сначала в адрес грузополучателя или третьего лица [Back translation: where the selected billing option indicates payment is to be charged, at first, to the receiver or any third party] UPS предварительно (без ограничения договорной ответственности грузоотправителя за осуществление платежей) потребует оплату соответствующей суммы с грузополучателя или с третьей стороны. В том случае, если указанная сумма не будет незамедлительно полностью оплачена UPS любой из вышеуказанных сторон, данная сумма подлежит оплате грузоотправителем по первому письменному требованию. В любых других случаях грузоотправитель настоящим берет на себя обязанность оплатить указанные суммы UPS по первому требованию. [Back translation: In any other cases, the shipper hereby undertakes to pay the mentioned amounts to UPS at first request.] UPS не несет обязанности отдельно взыскивать оплату с грузополучателя или любой третьей стороны.
- 5.3 На любые суммы, подлежащие оплате в пользу UPS, оплата которых просрочена, могут начисляться проценты по ставке 1% в месяц с даты, когда такие суммы подлежали уплате, по дату, в которую UPS получит платеж, причем как до вынесения судебного решения, так и после. Дополнительно UPS вправе требовать оплаты штрафа в размере до Эквивалента 40 Евро в местной валюте за каждый неоплаченный срок счет.
- 5.4 Если любая сумма не уплачена грузоотправителем, грузополучателем или каким-либо третьим лицом в соответствии с настоящими Условиями, UPS может задержать любые перевозимые грузы до получения полной оплаты, или может продать такие грузы с обращением выручки на погашение задолженности в соответствии с применимым местным законодательством. Любая непогашенная задолженность остается подлежащей уплате.
- 5.5 Тарифы UPS на транспортировку, указанные в Справочнике, рассчитаны только для перевозки грузов, стоимость которых не превышает эквивалента 50000 долларов США в местной валюте (или иную применимую сумму, ниже указанной). В случае, если UPS становится известно, что без ясно выраженного письменного согласия UPS перевозился груз, стоимость которого превышает указанную сумму, то в дополнении к иным применимым тарифам и любым другим сборам в соответствии с настоящими Условиями применяется дополнительный сбор за перевозку, эквивалентный 5% стоимости груза, превышающей 50000 долларов США.

#### 6. Перерыв в предоставлении услуг

Если UPS не может начать или продолжить перевозку груза грузоотправителя по причинам, находящимся вне контроля UPS, UPS не будет считаться нарушившим договор перевозки, однако при этом UPS предпримет все меры, являющиеся разумными с практической точки зрения в сложившейся ситуации, для начала или продолжения перевозки. Примерами обстоятельств, находящихся вне контроля UPS, являются нарушения воздушных перевозок в связи с плохими погодными условиями, пожарами, наводнениями, войнами, терроризмом, враждебными действиями, гражданскими беспорядками, актами (действиями) правительственных и иных властных органов (включая, без ограничения, таможенных органов) и трудовыми спорами или принудительными действиями, касающимися UPS или какого-либо другого лица.

#### 7. Гарантия возврата платежей

В отношении отдельных услуг и пунктов назначения UPS может предложить гарантию возврата платежей в размере стоимости перевозки. Детальная информация о возможности и условиях ее применения, о соответствующей доставке, а также о крайнем сроке приема груза в отношении соответствующих услуг и пунктов назначения, как предусмотрено в Справочнике и на сайте UPS ([www.ups.com](http://www.ups.com)) на момент приема груза к перевозке, и может быть дополнительно подтверждена путем обращения в местный информационный центр UPS по месту нахождения грузоотправителя. Во избежание споров, ответственность UPS по гарантии возврата платежей ограничена вышеизложенным, и не является дополнительным обязательством или гарантией доставки груза в срок.

#### 8. Наложный платеж (COD)

При отправке груза в определенные пункты назначения, информацию о которых можно получить в местных информационных центрах UPS, UPS предлагает услугу COD, при условии внесения дополнительной платы, как это указано в Справочнике. В случае оказания такой услуги грузоотправителю в соответствии с нижеприведенными условиями (включая положения о валютной конвертации), UPS взимает сумму COD от имени грузоотправителя в размере, указанном в накладной.

Размер COD должен быть указан в накладной в евро или в валюте государства назначения груза. В случае, если указанный в накладной COD, взимаемый с получателя и/или уплачиваемый грузоотправителем, выражен в различных валютах, конвертация(ии) должна(ы) быть произведена(ы) по курсу(ам), разумно определяемому UPS.

UPS не несет ответственности за риски, связанные с обменом валют.

- 8.1 Оплата COD наличными денежными средствами: при получении UPS указания, содержащегося в накладной, о приеме исключительно наличных платежей, UPS будет принимать наличные платежи в валюте государства назначения груза. При этом максимальный размер наличных платежей COD не может превышать Эквивалента 5000 долларов США в местной валюте в расчете на одного получателя за один день.

Вне зависимости от вышеуказанного, размер наличных платежей, взимаемых от имени грузоотправителя с отправителя, находящегося в следующих странах, за грузы COD не может превышать соответствующие суммы в расчете на одного получателя за один день: Бельгия, 3000 евро; Испания, 2499 евро; Греция, 1500 евро для физических лиц, 500 евро для юридических лиц [Back translation: for individuals, EUR 500 for legal entities]; Португалия 1.000 евро; Италия, 999,99 евро; Франция, 750 евро; Румыния: 10 000 леев для физических лиц, 5 000 леев для юридических лиц [Back translation: Romania: RON 10,000 for individuals, RON 5,000 for legal entities]; Швеция, 3000 крон. Иные ограничения могут время от времени применяться в определенных странах; подробные данные о таких ограничениях будут публиковаться в Справочнике или на интернет-сайте UPS ([www.ups.com](http://www.ups.com)).

При указании грузоотправителем суммы, превышающей указанные выше максимальные суммы, UPS получает право акцептовать чеки на всю сумму или часть такой суммы.

- 8.2 Оплата COD при помощи чеков – если накладная не содержит ясных, соответствующих применительно Справочнику UPS указаний в адрес UPS о получении платежей за доставку груза исключительно в наличной форме, UPS вправе принимать платежи как в наличной форме (с учетом ограничений, указанных в п. 8.1), так и чеками любого вида, в которых в качестве получателя платежа указан грузоотправитель, в соответствии с правилами и нормами, действующими в государстве назначения груза. Максимальный размер платежа, осуществляемого в пользу UPS при помощи чека, не может превышать 50000 долларов США за одно место груза (или иную применимую сумму, ниже указанной). В случае, если UPS вправе принимать чековые платежи, валютой платежа по такому чеку может быть евро либо валюта государства назначения груза.

- 8.3 Перевод сумм COD, полученных UPS – в случае получения UPS платежей в наличной форме, перечисление денежных средств грузоотправителю осуществляется в валюте государства, в котором груз был передан UPS для отправления в размере, эквивалентном полученному UPS. UPS вправе осуществлять перечисление таких платежей COD банковским переводом на счет, сообщенный UPS грузоотправителем, или путем выдачи чека в пользу грузоотправителя.

Любой чек, получателем по которому является грузоотправитель, выписанный UPS, как это указано выше, или получателем груза и в дальнейшем полученный UPS в соответствии с пунктом 8.2, может быть направлен грузоотправителю обычным почтовым отправлением на риск грузоотправителя или выдан грузоотправителю лично или любому иному лицу, уполномоченному грузоотправителем на получение чека.

- 8.4 В случае неполучения грузоотправителем суммы COD, грузоотправитель обязан известить об этом UPS в письменной форме в течение 45 дней после доставки соответствующего груза.
- 8.5 Грузоотправитель возмещает UPS суммы всех убытков, расходов и любых претензий, предъявленных UPS грузополучателем или третьими лицами в связи с недоставкой груза вследствие неуплаты получателем суммы COD в соответствующей форме или вследствие его отказа от получения груза.
- 8.6 Размер ответственности UPS в связи с получением платежа не должен превышать наименьшей из следующих двух сумм: наибольшего размера платежа, взимаемого в соответствии с настоящими Условиями, или размера COD, указанного в накладной. Кроме того, размер COD в любом случае не должен превышать стоимости груза в месте назначения с учетом стоимости доставки. Во избежание сомнений размер COD не определяет объявленную стоимость груза для целей пункта 9.4 или иным образом и не влияет на размер ответственности UPS за утрату, повреждение или задержку доставки груза.

UPS не несет ответственности за любые недобросовестные или мошеннические действия, совершаемые от имени получателя, включая, но не ограничиваясь этим, оплату фальшивым чеком или чеком, по которому позже было отказано в платеже, или чеками, неправильно заполненными получателем.

## 9. Ответственность

- 9.1 В случае применения Варшавской конвенции или КДПГ, или норм национального законодательства, вводящих в действие или признающих обязательность указанных конвенций (для краткости именуемых в дальнейшем Конвенционные правила), или в случае (и в части) применения иных императивных норм национального законодательства, ответственность UPS подлежит определению, а ее размер – ограниченно в соответствии с указанными применимыми правилами.
- 9.2 В случае, если Конвенционные правила или иные императивные нормы национального законодательства не применяются, ответственность UPS наступает лишь за действия, совершенные при отсутствии разумной заботы и должного профессионализма, исключительно на основании настоящих Условий. В той степени, в которой это допускается применимым правом, размер такой ответственности UPS ограничивается величиной доказанных убытков и не превышает 7000 рублей за один груз, за исключением случаев, когда большая стоимость груза была указана отправителем в соответствии с пунктом 9.4 ниже.
- 9.3 В случае предъявления претензии лицом, которое своими действиями вызвало или способствовало утрате или нанесению повреждений грузу или месту груза или просрочке в его доставке, равно как и в случае ее предъявления правопреемником такого лица в отношении указанной претензии, размер ответственности UPS, вызванной предъявлением такой претензии, с учетом вышеуказанных ограничений, может быть уменьшен или такая ответственность может быть исключена в соответствии с положениями применимого законодательства о встречной вине.
- 9.4 С учетом положений пункта 9.5, грузоотправитель вправе получить возмещение, превышающее лимит ответственности UPS, установленный пунктом 9.2 выше, Конвенционными правилами или иными императивными нормами национального законодательства. Это возможно в случае, если грузоотправитель указал в накладной более высокую стоимость груза и внес за это дополнительную плату в соответствии со Справочником. Если грузоотправитель указал более высокую стоимость груза и внес соответствующую плату, ответственность UPS ограничивается размером доказанных убытков, не превышающих объявленной стоимости груза. Объявленная стоимость груза в любом случае не может превышать ограничений, установленных в пункте 3.1 (i).
- 9.5 За исключением случаев, когда Конвенционные правила или иные императивные нормы национального законодательства предусматривают иное, UPS не несет ответственности за исключительно финансовые убытки, такие как стоимость альтернативной транспортировки, упущенная выгода, утрата благоприятной хозяйственной возможности или доходы, неполученные вследствие неиспользования груза, вызванные любой утратой, повреждением груза или места груза, или просрочкой в его доставке, независимо от того, была ли объявлена стоимость такого груза в соответствии с пунктом 9.4.

UPS не несет ответственность за повреждение или утрату любой упаковки.

## 10. Доставка

UPS осуществляет доставку груза грузополучателю, или иному лицу, которое по оценке UPS имеет полномочия на получение груза от имени грузополучателя (как, например, лица, находящиеся в одном здании с грузополучателем). Если такое лицо недоступно, груз может быть оставлен в почтовом ящике грузополучателя (если применимо), доставлен соседям, если только грузоотправитель исключил такой способ доставки путем использования соответствующей дополнительной услуги.

Грузополучатель должен быть проинформирован о любых альтернативных способах доставки (или переадресации в UPS Access Point) путем оставленного в помещении извещения.

Независимо от изложенного в предыдущем разделе, и если иное не согласовано с грузоотправителем, UPS может применить любой альтернативный метод доставки, выбранный грузополучателем в соответствии с условиями сервиса UPS My Choice® и любой другой договоренности между UPS и грузополучателем. Такие альтернативные методы доставки включают без ограничения перенаправление доставки груза на альтернативный адрес (включая UPS Access Point), разрешение водителю оставить груз в помещении грузополучателя, изменение вида сервиса, выбранного грузоотправителем, или изменение срока доставки. Грузоотправитель также соглашается, что грузополучатель может получить информацию о доставке в отношении груза. Грузоотправитель прямо отказывается от любых претензий к UPS, которые могут возникнуть в связи с тем, что UPS следует любым таким инструкциям, предоставленным грузополучателем.

UPS вправе использовать электронные приборы для получения подтверждения доставки, а грузоотправитель соглашается с тем, что к UPS нельзя предъявить претензию исключительно на том основании, что доставка груза подтверждается распечаткой подписи грузополучателя, полученной и сохраненной в электронной форме.

За исключением случаев, когда Конвенционные правила или иные императивные нормы национального законодательства предусматривают иное, UPS при любых обстоятельствах не несет ответственности за приостановление перевозки, переадресацию доставки (другому грузополучателю или по другому адресу, отличному от того, который указан в накладной) или за возврат груза грузоотправителю и, в случае, если UPS предпринимает усилия, но не может осуществить указанные действия, UPS не несет ответственность за любые вызванные этим убытки.

## 11. Защита информации

- 11.1 UPS вправе обрабатывать персональные данные, предоставленные грузоотправителем или грузополучателем в связи с перевозкой грузов UPS, передавать такие данные другим компаниям группы UPS и подрядчикам UPS, в том числе в других странах, которые могут иметь уровень защиты информации, отличающийся от такого уровня в стране, где грузоотправитель передал UPS груз, и обрабатывать их там в тех случаях, и в той мере, в какой такая передача и обработка данных в таких странах требуется для оказания согласованных услуг по доставке груза. Грузоотправитель гарантирует, что он (i) получил персональные данные, которые грузоотправитель предоставил UPS для осуществления перевозки, законным путем, (ii) уполномочен предоставлять такие данные UPS в тех случаях, и в той мере, в какой такая передача и обработка данных в таких странах требуется для оказания согласованных услуг по доставке груза, и (iii) получил информированное и специальное согласие от такого грузополучателя о том, что UPS может направить грузополучателю электронное и иное уведомление, связанное с согласованными услугами по доставке груза. UPS использует персональные данные грузоотправителя, предоставленные грузоотправителем, в соответствии с Примечанием о конфиденциальности UPS, опубликованном на веб-сайте UPS по адресу <http://www.ups.com/content/rul/resources/ship/terms/privacy.html>.

- 11.2 Кроме того, грузоотправитель гарантирует, что он получил информированное и специальное согласие от грузополучателя о том, что UPS может использовать персональные данные грузополучателя в соответствии с вышеуказанным Примечанием о конфиденциальности UPS, в редакции, действующей на дату отправки груза, относительно использования иным образом, чем указано выше в подразделе 11.1.

[Back translation: 11.1 UPS has the right to process data provided by the shipper or receiver in connection with carriage by UPS, to transfer such data to other group companies and contractors of UPS, including in other countries which may not have the same level of data protection as the country where the shipment is presented to UPS, and to have it processed there if and to the extent the transfer and processing of the data in such countries is required for performing the agreed shipment services. The shipper warrants that it (i) has obtained personal data the shipper provided to UPS for the shipment lawfully, (ii) is authorized to provide such data to UPS if and to the extent the transfer and processing of the data in such countries is required for performing the agreed shipment services, and (iii) has obtained informed and specific consent from such receiver that UPS may send e-mail and other notifications related to the agreed shipment services to the receiver. UPS uses the Shipper's personal data provided by the shipper in accordance with the UPS Privacy Notice published on UPS's web site at <http://www.ups.com/content/rul/resources/ship/terms/privacy.html>.

11.2 Furthermore, the Shipper warrants that he has obtained informed and specific consent from the receiver that UPS may use the receiver's personal data in accordance with the above linked UPS Privacy Notice in effect at the time of shipping with regard to uses other than those specified in subsection 11.1 above.]

## 12. Порядок предъявления претензий – Срок давности

Уведомление обо всех претензиях к UPS осуществляется в письменной форме и в разумные сроки, однако, в любом случае, не позже, чем через 14 дней с момента получения груза в случае повреждения груза (включая его частичную утрату), в случае задержки доставки не позже, чем через 21 день с момента передачи груза лицу, уполномоченному на его получение, а в случае утраты – в течение 60 дней с момента, когда груз был передан UPS для перевозки, за исключением случаев, когда иное предусмотрено Конвенционными правилами или другими императивными нормами национального законодательства. Кроме того, все претензии к UPS в связи с любым грузом определяются и ограничиваются сроком давности, за исключением случаев, когда судопроизводство инициировано и письменное уведомление о таком судопроизводстве вручено UPS в течение шести месяцев после получения соответствующего груза или, применительно к случаям, когда груз не был получен, в течение шести месяцев после даты, когда груз должен был быть доставлен. Указанное положение не влияет на права, которыми грузоотправитель может обладать согласно Конвенционным правилам или иным императивными нормами национального законодательства.

## 13. Полный характер соглашения и частичная недействительность

UPS исходит из того, что все условия договора между UPS и грузоотправителем содержатся в настоящем документе и в Справочнике. Если грузоотправитель желает каким-либо образом изменить настоящие условия, такое изменение должно быть оформлено в письменном виде и скреплено подписью грузоотправителя и представителя UPS до того, как груз будет принят UPS к перевозке. Недействительность отдельных положений настоящих Условий не влечет за собой недействительность иных положений.

14. **Применимое право**

Настоящие условия регулируются правом того государства, в котором груз был передан UPS для перевозки.